

# 處長報告 DIRECTOR- GENERAL'S REVIEW



我很高興向各位匯報民航處作為航空監管者和空中交通管制服務提供者，在二零零七/零八年度繼續取得進一步成功。民航處致力提供一個安全和高效率的空運系統。

我們成功通過了國際民用航空組織(ICAO)於二零零八年一月進行的安全及保安審計，表現出色，審計員對香港航空保安系統的水平給予極高評價。此外，民航處負責提供的航行資料服務在二零零七年十一月取得國際標準化組織(ISO)9001品質管理體系標準認證。

在二零零七/零八年度內，本地航空交通數字繼續顯著增長。年內在香港國際機場升降的航班多達299 617架次，較去年上升了6%。飛越香港飛行情報區的航班數量則達到112 435架次，較去年上升了11%。香港國際機場的旅客總數上升至4 743萬，較去年上升了8%，而貨運量則上升了7%至381萬噸。

我們已作好準備和部署應付這些交通量的增長。民航處實施了「縮小跑道最低間隔標準」，把降落航機之間的距離減少至最低限度的四海里。我們也增聘人手提供必要的支援，以進一步增加跑道容量。

在技術方面，數據化自動航站情報服務、數據化遠航氣象情報服務、飛前放行指示數據鏈路服務，以及空中交通服務設施間數據通訊已正式推出，用量亦日見增加。

I am very pleased to report that the Civil Aviation Department enjoyed further success in 2007-08, both as an aviation regulator and a provider of air traffic control services. We are committed to a safe and efficient air transport system.

We passed the International Civil Aviation Organization (ICAO) Safety and Security Audit conducted in January 2008 with flying colours. The auditors acknowledged the high standard of the aviation security system in Hong Kong. The Aeronautical Information Service undertaken by the department was also awarded ISO 9001 accreditation for the Quality Management System in November 2007.

The annual air traffic figures continued to grow significantly. The number of aircraft movements at the Hong Kong International Airport (HKIA) was 299 617, an increase of 6% over 2006-07. The number of flights overflying the Hong Kong Flight Information Region reached 112 435, up 11% over the previous year. Air passenger numbers at the HKIA rose to 47.43 million, representing an 8% increase over 2006-07, while cargo throughput grew by 7% to 3.81 million tonnes.

We are well equipped to deal with such traffic increases. The department has implemented Reduced Vertical Separation Minima and reduced the final approach spacing to a minimum of four nautical miles between landing aircraft. We are also recruiting additional staff to provide the necessary resources to further increase runway capacity.

On the technical front, Digital-Automatic Terminal Information Service (D-ATIS), Digital-Meteorological Information for Aircraft in Flight (D-VOLMET) service, and Pre-Departure Clearance (PDC) delivery via datalink, and the Air Traffic Services Inter-facility Data Communication (AIDC) were put into operational use.

年內，我們繼續與中國民航局及澳門民航局緊密地合作，就優化珠三角區空域的使用情況和航空交通管理協調整體及長遠的安排。

二零零七年十月所公佈的跑道容量已遞增至每小時55架次。我們有信心能於二零一五年達到每小時處理68架次的目標。

民航處不斷努力改進服務和提高效率。我們已經著手發展民航基礎建設的設施。立法會的財委會在二零零七年五月通過了更換航空交通管制系統和在機場島興建新民航處總部撥款的申請。民航處已成立了一個計劃小組和督導委員會負責監督計劃的執行和進展。

航空是充滿新機遇的高投資行業。所有香港主要航空公司繼續積極擴展業務及機隊。國泰航空有限公司增購了13架飛機，並增加前往多個目的地的定期客運及貨運航班。港龍航空有限公司增購了兩架飛機以進一步擴大服務網絡。香港快運航空有限公司亦增購了三架飛機，香港華民航空有限公司也接收了兩架貨機。香港國際機場的二號客運大樓和香港商用航空中心的二號飛機庫分別在二零零七年六月和九月開幕。這些商業投資和承諾反映了業界對香港航空業發展的信心。

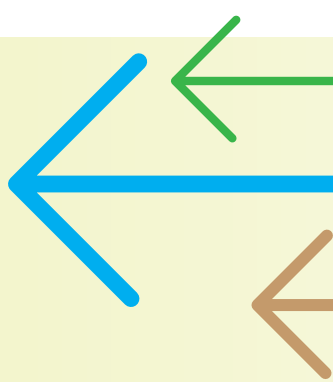
We continued to work closely with the General Administration of Civil Aviation of China and the Macao Civil Aviation Authority to map out holistic and long-term solutions to optimise airspace management within the Pearl River Delta region during the year. The declared runway capacity was progressively increased to 55 movements per hour in October 2007. We are confident that the department can achieve the target of handling 68 flights per hour by 2015.

The department was constantly looking for ways to improve services and efficiency. Actions were in hand to develop the civil aviation infrastructural facilities. Funding approval was received from the Finance Committee of the Legislative Council in May 2007 for replacing the Air Traffic Control System and building a new CAD Headquarters on the Airport Island. A CAD Project Team and a Steering Committee for the New CAD Headquarters Project were formed to oversee the execution of project activities and its progress.

Aviation is a high stakes industry with new opportunities. All major Hong Kong airline operators continued to expand their business operations and service networks with enlarged fleets. Cathay Pacific Airways acquired 13 aircraft and increased the frequency of its scheduled passenger and cargo services to a number of destinations. Hong Kong Dragon Airlines Limited took delivery of two aircraft to strengthen its service network. Hong Kong Express Airways Limited added three aircraft to its fleet and Air Hong Kong Limited also received two freighters. Terminal 2 of the HKIA and Hangar 2 of Hong Kong Business Aviation Centre opened in June and September 2007 respectively. These business investment and commitment no doubt reflect the confidence in the growth of the Hong Kong aviation industry.







為鞏固香港在民航界的領導地位，我們協助了多項主要航空盛事，例如在二零零七年九月舉行的亞洲國際航空展覽會暨論壇，包括協調空中巴士A380型飛機在維多利亞港上空進行精采的飛行示範。

民航處也為奧林匹克運動會及殘疾人奧林匹克運動會的馬術項目提供全力支持。本處積極參與民政事務局及奧運馬術公司的各個督導委員會和工作小組，就促進處理參與二零零七年八月「好運北京—香港回歸十周年盃」和二零零八年舉行的奧運及殘奧馬術項目的參加者及參賽馬匹進出香港國際機場的安排提供專業的意見。

To strengthen Hong Kong's leading position in the aviation sector, we made facilitation to major aviation events such as Asian Aerospace International Expo and Congress in September 2007 which included a splendid demo flight of Airbus A380 in Victoria Harbour.

The department also gave full support for the Olympic and Paralympic Equestrian Events. CAD actively participated in the steering committees and various working groups established by the Home Affairs Bureau and the Equestrian Company and provided expert advice on developing arrangements to facilitate the handling of the participants and competition horses to the "Good Luck Beijing - HKSAR 10th Anniversary Cup Eventing Competition" in August 2007 and the Olympic and Paralympic Equestrian Events in 2008 through the HKIA.

最後，我希望就所有同事在過去一年的努力、專業精神和成就表達我的謝意。感謝業界夥伴慷慨的合作和無價的貢獻，使香港的民航業得以持續發展。

展望未來，民航處將繼續努力與業界一同維護香港作為國際和地區航空中心和通往內地門戶樞紐的地位。



民航處處長  
羅崇文太平紳士

Finally, I would like to express my gratitude to all colleagues for their dedication, professionalism and achievements during the year. My thanks also to our industry partners for their unstinting co-operation and invaluable contribution to sustain the growth and development in the civil aviation market in Hong Kong.

Looking ahead, the department will continue to strive to work with the industry to maintain Hong Kong's status as an international and regional aviation centre and one of the gateway hubs of the Mainland.

A handwritten signature in black ink, reading "Norman Lo Shung-man".

Mr Norman Lo Shung-man, JP  
**Director-General of Civil Aviation**

